

“ “ “ “ “

2007 - 2006 :
/ :

/

/

/

الإهداء

إلى أمي التي أمدتني بعد كل
صلاة بالدعاء
إلى د عمي الكامل . . . أبي
إلى إخوتي الذين انتظروا
هذا العمل بكثير من الصبر و
الرجاء
إليكم جميعا أهدي ثمرة جهدي
عربون حب و وفاء ، فتقبلوه
مني .

وافية .

المقدمة

(1) (1975 – 1895) Mikhaïl bakhtine

.

" " " "

-

:

-

-

-

-

.

Dialogisme

-

.

-

.

(1) – ظهرت عدة دراسات لباختين بأسماء مستعارة (فولوشينوف، ميدفيديف) لأسباب سياسية، ولكثير من التفاصيل في هذا الجانب وما يتعلق بحياة باختين النقدية وحلقته، ينظر في المقدمة التي وضعها تزفيتان تدوروف :
Tzvetan Todorov , le principe dialogique, suivi de écrits du cercle de Bakhtine, Editions de seuil, 1981 . pp : 13 – 14 et suites

,

:

...

.

(le chronotope)

(1)

Voir, Mikhaïl Bakhtine , Esthétique et théorie du roman, traduit du russe par - (1)
daria olivier, préface de Michel Aucouturier, éditions gallimard .1978 . p :237 .

(1)

(2)»

»

Dialogisme épistémologique ⁽³⁾
Dialogisme du discours

Voir, Tzvetan Todorov , le principe dialogique . pp :27 – 28 et suites – (1)

Ibid . p : 98 – (2)

Rosenn Guibert, formations aux dialogisme, in pratique N° 121 / 122 JUIN – (3)

2004 . p : 40

.

.

.

: -1

Social

Subjectif Individuel
Objectif

(1)

:

-(1)

-(2)

(2)

"

(3)"

L 'ideologie

:

**Mikhaïl Bakhtine (V . N . Volochinov) , Ecrite sur le freudisme, textes tradiuts du -(1)
russe par guy verret, éditions l'age de l'homme . 1980 . p : 65**

Ibid . p : 163 – (2)

Ibid . p : 162 - (3)

— —
"

... (1)" 19.. 18..

Dogmatisme psychique

(2)
S.Freud
(3)" "

Signes
Valeur Sémantique

"

Ibid . p : 34 – (1)
Ibid . voir . pp : 163 – 164 – 165 – (2)
Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p :51 – (3)

ideologique : (1)"

...

Le Produit Ideologique

Le signe Ideologique

Matériel

" L'évaluation Ideologique
: énoncés
" (2) "...

(3)" . Sémiotique()

Signification

"

Intersubjectives

processus d'interaction

-
- (1) – مخانيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ترجمة : محمد البكري ويمنى العيد . دار توبقال للنشر . ط 1 . 1986 . المغرب ص : 17 .
(2) - T.Todorov le principe dialogique . p : 189 -
(3) – مخانيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 19

()
:

contenu Idéologique (sémiotique)
(1)»

»

(2)» (=)

Un fait social

»

(3)»

W . Dilthey

...» : l'activité psychique

(4)»

Proton pseudo

:

Matérialisme dialectique -1

-2

(1) – المرجع نفسه . ص : 20

(2) – Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique de la création verbale, traduit du russe par –
Alfreda Aucouturier, préface de Tzvetan Todorov, éditions Gallimard . 1984 .

p : 392

(3) - مخانيل باختين، الماركسية و فلسفة اللغة . ص : 40

(4) - المرجع نفسه . ص : 41 .

l'activité
Code

mentale

l'expression extérieure

linguistique

.⁽¹⁾ ()

le discours

...

intérieur

matériau sémiotique

sujets

(2)« () le mot »

":

(1) – المرجع نفسه . ص : 43 .

(2) – المرجع نفسه . ص : 23 .

(1) "

:

-1

" :

(2)"

signe neutre

-2

.

-3

le vécu intérieur

"

la langue

(3)"

-
- (1) - المرجع نفسه . ص : 23 .
(2) - المرجع نفسه . ص : 44 .
(3) - Mikhaïl Bakhtine, le freudisme . p : 117 -

le discours

la société

extérieur

(1)»

(2)»

(3)»

Ibid . p :172 – (1)
Ibid . p : 65 – (2)
Ibid . p : 65 - (3)

“ “ “ “

-

(1)

“

(2)“

la

dynamique sociale

”:

l’auditeur

...

(3)“ l’autre

-

-verbalisé

Ibid . p : 175– (1)

Ibid . p : 174– (2)

Ibid . p : 175– (3)

La réaction verbale
échange dialogique

" :

. (1)"

Le

L'échange Verbale
énonciatif

dialogue

" :

(2) "

... ()

scénarios

—

—

énonciateur

"

1

(...)

(...) activité linguistique

Ibid .p p : 105 – 104 –(1)

Ibid . p : 175 –(2)

Locuteur

..

..

(1)«

()
intonation

-

l'acte d'énonciation
signes extérieurs

signes intérieurs

" :

idéologème

()

Ibid . p : 174 - (1)

(1)»

/

. Discours d'autrui

»

(2)»

-

-

Le contexte social

»

Appréciatif

()

(3) »

-

-

-
- (1) - مخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 50.
- (2) Jean peytard, Mikhaïl Bakhtine, dialogisme et analyse du discours, – bertrand – lacoste, paris, 1995 . p : 29
- (3) - مخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 55.

(1)»

» :

(2)»

Le

- -

ton

La compréhension active

(3)

-

-

() » :

:

(4)»

()

-
- (1) Voir, Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p :17-
- (2) — مخاتيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص 57 :
- (3) Voir, Tzvetan Todorov , le principe dialogique . pp : 195 – 199
- (4) Mikhaïl Bakhtine, le freudisme . p : 182-

magma idéologique

(1)

L'idéologie du quotidien (2)»

»

ideologie officielle

(3)

»

»

(4)»

»

points

visions du monde

du vues

(5)»

Voir, le freudisme . p : 185 – (1)

Ibid . p : 185– (2)

Ibid . p : 185– (3)

Ibid . p : 183– (4)

Ibid . p :186– (5)

un déterminisme socio langagier (1)»
J.peytard " " . inter discursivité (2)

l'œuvre d'art

l'infrastructure

»

...

(3)» -

()

(4)»

le style " :

(5)»

jean peytard . dialogisme et analyse du disceurs p 28 – (1)
Ibid . p 29:– (2)
Mikhaïl Bakhtine, le freudisme . p : 184– (3)
Tzvetan Todorov, le principe dialogique . p : 211– (4)
Ibid . p : 212 – (5)

»

(1) »

.

(1) – مخانيل باختين، الماركسية وفلسفة و اللغة . ص:59

:

-2

"

Indicateur

" (1) .

(1) – المرجع نفسه. ص 29-30 .

(*)

”

(1) ”

Plekhanov La psychologie du corp social

(1” -)
(2 -) (...Kolthozes
(3 -)

(*) – يتفق كل من نيكولاس مار – nikolas marr و باختين في أن الكلمة أو اللغة بصفة عامة حاملة لادولوجيا وحدة مجتمعية معينة، ويعتبرها مار مرتبطة بالكلمة، ولكنه على النقيض من باختين اعتبر هذه الأخيرة ممثلة للبنية الفوقية la super structure ما دامت تحمل ادولوجية الصراع الطبقي، وهذا الطرح لم يشر اليه باختين في دراسته في الوقت الذي حاول فيه ستالين Staline كما فعل بعد ذلك دي سوسير F . de saussure اضافة طابع الحياد والتجانس على الكلمة، لكن باختين حاول تقديم مفهومه الحوارى الذي يرى فيه الكلمة نشاطا لفظيا ادولوجيا يصور العلاقات المجتمعية المتصارعة . لكثير من التفاصيل ينظر في :

Mikhaïl Bakhtin, (V . N .Volochnov), le marxisme et la philosophie au langage, essai d’application de la methode sociologique en linguistique, préface de roman jakobson, traduit du russe et présentè par marina yaguello . les éditions de minuit . 1977 . pp : 16 – 17 .

(1) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 30 .

-(4 (

(1)»

»

(2)»

Actes des paroles

. Type et forme du discours

La Typologie des discours

»

(3)» La hiérarchie sociale

()

Thèmes

(4)»

[]

-
- (1) – Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 289 –
(2) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 31.
(3) – jean peytard, dialogisme et analyse dudiscuors . p : 33 –
(4) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 31.

"

[] Registre
(1)"

"

(2)"

: (3)

) - (1

.(- (2

) Communication sociale

.() (3

(4)" - "

Horizon social

(1)- المرجع نفسه .ص:32.

(2)- المرجع نفسه .ص:32.

(3)- المرجع نفسه .ص:33.

(4) - jean peytard . dialogisme et analyse du discours . p : 45

Valorisés

[] " (1) " Une valeur sociale - "

(2) "

:

[] "

(3) "

Un indice de valeur

social

l'appréciation

"

(4) "

-
- (1) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 33 .
(2) Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 192 -
(3) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 34 .
(4) Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 270 -

(1)»

»

»

»

()
() l'objet

»

(2)»

axiologique (3)

)

(

[] " :

Ibid . p : 270 – (1)
 Ibid . p :270 – (2)
 Ibid . p 271 – (3)

(...)
(1) "

:

Pluriaccentuation

(2) "

Monoaccentuel

(1) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 35
(2) – Mikhaïl Bakhtin, (V . N .Volochinov), le marxisme et la philosophie du langage, p : 44

(1) "

...
Dialectique interne

Homogène

La causalité

"(2)"

"(3)"

(1) – ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ترجمة وتقديم : محمد برادة . الطبعة الثانية دار الأمان للنشر والتوزيع، الرباط . 1987 . ص : 53 .

(2) – د . حميد لحمداني ، النقد الروائي والإيديولوجيا، من سوسيولوجيا الرواية الى سوسيولوجيا النص الروائي . المركز الثقافي العربي . ط1 . آب 1990 . ص : 75 .

(3) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 28 .

" "

" "

(1)"

Immanentes

(*)

(1) – يمى العبد (د . حكمت الصباغ) ، في معرفة النص / دراسات في النقد الأدبي . الطبعة الثانية . 1984 .

دار الثقافة ، الدار البيضاء . ص : 12 .
(*) – نتأسف على عدم حصولنا على كتاب باختين / ميدفيدف، الذي ينتقد فيه المنهج الشكلي بشكل مفصل في ترجمته الانجليزية بعنوان :

Albert . J . wehrle, John hopkins, p . n . medvedev / m . m . Bakhtin ; the formal method in literary scholarship – A critical =

Structure

Système

Varbalisé

:

" :

:

L'esthétique

(1)»

Introduction to sociological poetics, university press,=
Baltimore / Londres (M . F) .
لذا اکتفینا بالعبارات التي نقلها ج . بیتار في مرجعه السابق عن هذا الكتاب، ونحن بدورنا ننقلها عنه .
Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p :185 – (1)

" :

(1)« Matérialisé

La

"

littéarité

(2)«

" :

(3) "

(1) – نقلا عن : 45 : p . jeu peytard . dialogisme et analyse du discours .
ونشير إلى أن جوليا كريستيفا اقترضت من باختين مقولة " الإيديولوجيم " كتعبير عن الوظيفة التناصبية
Fonction intertextuelle في النص الأدبي المرتبط بالسياق الاجتماعي والاقتصادي، لتتحول هذه
المقولة عندها إلى دلالة محددة مختلفة وأكثر حساسية ودقة . ينظر في :

Julia kristiva , le texte du roman, approche sémiologique d'une structure
discursive transformationnelle, mouton publishers, 1970 pp : 12 – 13 .

(2) – رينه ويليك وأوستن وارين . نظرية الأدب، ترجمة محي الدين صبحي، مراجعة د . حسام الخطيب،
المؤسسة العربية للدراسات والنشر . 1987 . ص : 97 .

(3) – نقلا عن : 46 : p . jean peytard . dialogisme et analyse du disceurs .

Langage

(1)

Langage pratique
Abstraite

poétique

Normative

" :

(2) "

...

. Stylistique

" :

(...)

Un

(...) signe conventionnel

(...)

(...)

(...)
(3)

Voir, Mikhaïl Bakhtine , Eshétiqne et théorie du roman . p : 74 – (1)

jean peytard . dialogisme et analyse du disceurs . p : 48 : نقلاً عن – (2)

Ibid . p : 50 – (3)

"

(1) "

"

—

()

(2)"

" Productivité (3)

:

(4)"

(1) – Ibid . p : 51

(2) – سيد البحراوي، محتوى الشكل، نحو موضوع دقيق لدراسة الأدب، مجلة فصول (زمن الرواية) ج 2، مج 12، العدد : 1 ، ربيع 1993، ص : 209 .

(3)– ينظر : سعيد يقطين .انفتاح النص الروائي، النص والسياق، المركز الثقافي العربي . ط 2 . 2001 . ص 142 وكذلك ينظر في مفهوم الإنتاجية عند كريستيفا، حيث اهتمت بالبنية العميقة Géno-texte للأثر الأدبي (المعنى) الذي يقوم بإنتاجية معاني أخرى عن طريق البناء والهدم والتحويل ضمن مختلف الملفوظات القديمة والأنية التي تحيط بالنص .

Julia kristiva , le texte du roman . p : 12

(4) – ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 35.

)
 la subjectivisme (objectivisme abritait
 individualiste
 Humboldt " langue
 [] energeia " (1)"
 (2)" " vossler
 .
 hhh

Arbitrair

:
Le parole
Langage

Hétérogène " :
(3)"
.

jean peytard . dialogisme et analyse du discours . p : 33 - (1)
 Ibid . p : 34- (2)
 Ferdinand de saussure , cours de linguistique générale, présenté par Dalila – (3)
 Morsly – enag / éditions, 1990 , Algérie . p : 31

":

-

-

-

-

(1)"

Synchronique

"

(2)"

signal

:

(3)"

:

:

-

-

.

(1) - Mikhaïl Bakhtin, le marxisme et la philosophie au langage . pp : 96 - 97 .

(2) - اليمنى العيد، في معرفة النص . ص : 65 .

(3) - ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 38 .

La fonction D'expression

"

(1)"

. - -

" :
—

(2)"

Dimension dialogique

monologique

"

Mikhaïl Bakhtine Esthétique de la création verbale . p : 273 – (1)
Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 287 – (2)

(1)»

Individualisation Stylistique

(2):

-(1

-(2

-(3

-(4

-(5

()

":

()

responsive active

...

Mikhaïl Bakhtine Esthétique de la création verbale . p : 273 – (1)

Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 289 –(2)

(1)»

(2)»

»

»:

Responsivité Active

(3)»

(...)

(...)

(4)»

»

(5)»

(6)

» -

-

(7)»

Mikhaïl Bakhtine Esthétique de la création verbale . p : 274 – (1)

Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 85 – (2)

Mikhaïl Bakhtine Esthétique de la création verbale . p : 274 – (3)

Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 299 –(4)

Nathalie piégay-gros, introduction à l'inter textualité . dunod, Paris, 1996 . p : –(5)

27 .

(6) – ينظر، ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 39 – 40

(7) - ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 128

(*)

":

)

Dialogisation

(

Stylisée

)

"(1)

"

"(2)

:

:

(*) - يتقاطع بنفينيست E . Benveniste مع باختين، في هذه النقطة حيث يقول : " يتجلى اللسان من خلال التواصل الحي "، كما يؤكد انه لا يكفي وضع الإنسان مقابل الآخر باعتباره أنه يحاوره، ولكن من خلال فعل الكلام الذي سيكون الحوار بين الطرفين، أي بين الذات الفردية .

Voir, oswald duerot . logique, structure, énonciation, lectures sur le langage les éditions de minuit, 1989 . p : 159 .

(1) - ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 46

(2) - المرجع نفسه . ص : 37

(1).

باختين
Bakhtine

الموضوع

متكلم
مفوض سامع

المتناص

جاكوبسون
Jakobson

السياق

مرسل رسالة مرسل إليه

اتصال

شفرة

(/) (3)
(/) (Contact /) (Message /)
" :

(...)

les facteurs

Destinateur

(1) – المرجع نفسه . ص : 37
(2) Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 86–
(3) Ibid . p : 86–

)
("le référent

"

Destinataire

Un canal

L'encodeur

)
(décodeur
physique

(1)"

Communication

)

(

(2)"

"

/

Roman Jakobson, *essais de linguistique général*, traduit et préfacé par Nicolas – (1)
Ruvet .éditions de minuit . 1963 . pp : 213 – 214 .
Tzvetan Todorov , *le principe dialogique* . p : 87 - (2)

... /

- -

.

/ :

la compréhension active (*)

/

":

sens en soi

(...)

(*) - ينفق دوكترو Ducrot مع باختين في اعتبار أن المعنى لا يتأتى كجمع للدلالة، ولكنه بناء يضع في الحسبان وضع المتكلم والخطاب، انطلاقاً من معالم خاصة في الدلالة ينظر في :
oswald ducrot , le dire et le dit, éditions de minuit, Paris, 1984. p : 182

(1)«

»

(2)«

(3)

la

translinguistique

»

(4)«

Mikhaïl Bakhtine Esthétique de la création verbale . p : 366 – (1)

Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 77 – (2)

– (3) ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 49.

**(4)– د . فيصل دراج . نظرية الرواية والرواية العربية . الطبعة الأولى . 1999 .
المركز الثقافي العربي . ص : 68**

" :
(1)"

.(2)

":

(...)

() () :

:

" "

(x)

()

() x

()

(3)"

...

Mikhaïl Bakhtine Esthétique de la création verbale . p : 368 – (1)
Voir, Tzvetan Todorov , le principe dialogique . p : 87 – (2)
jean peytard . dialogisme et analyse du discours . pp : 48 – 49: نقلًا عن (3)

1928

x " :
()

(1) "

"

)

(... ...

(2)

Ibid . p : 49 – (1)
(2) – ميخائيل باختين، الماركسية وفلسفة اللغة . ص : 129 .

•
•



•

- 1

•

- 2

:

-1

représenté

objectif

plurilinguisme

décentralisation

" objectal

(1)"

centripète

"

/

(1) - ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 116 .

(1)»

centralisation
,univoque " " monosémique

son (2)

" "

. polymorphisme

"

(3)»

" "

.polyphonique

"

"

":

contexte narratif

discours rapporté

le dogmatisme

:

linear

monumental

autoritaire

(

)

-17)

dogmatisme rationaliste

Individualisme réaliste et cétique

(18

image

(1) – المرجع نفسه . ص : 117 .

(2) – Voir la préface de J . kristiva :-

Mikhaïl Bakhtine . la poétique de Dostoïevski, traduit du russe par Isebell

Kolitchefe, présentation de julia kristiva, édition du seuil . 1970. p :13 .

(3) – محمد برادة، الرواية أفقا للشكل والخطاب المتعددين، فصول (زمن الرواية) الجزء 1، مج 11 ، العدد : 4 ، القاهرة شتاء 1993 . ص : 22 .

)
Individualisme (19 18
" (1) ()
relativiste

picturel

variantes stylistique

" (2)

(3) ()
"

":

:

Ambivalence

" (4)

Mikhaïl Bakhtin, (V . N .Volochnov), le marxisme et la philosophie du – (1)
langage . p :172

(2) – محمد برادة، الخطاب الروائي ص. 121

Mikhaïl Bakhtin, l'œuvre de francois rabelais, et la culture populaire au – (3)
moyen age et sous la renaissance, traduit du russe par andrè Robel, gallimard,
1970 . p : 433 .

(4) – ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي، ترجمة الدكتور جميل نصيف التكريتي، مراجعة: الدكتورة حياة شرارة، تصدر هذه الطبعة ضمن اتفاق النشر المشترك بين: تويقال للنشر (الدار البيضاء) ودار الشؤون الثقافية العامة (بغداد). الطبعة الأولى. 1986. ص: 189 – 190.

la représentation
 le représenté médium représentant

(1)

:

-2

-1"

(2)"

-3

:

Lucippe et Clitophon

Comico-

"

"

sérieux

"

" Appulé

le roman Antique

le roman

d'épreuves

le

longus

Chloé

Daphnis

roman d'aventures

"

"

le roman Biographique

plaidoiries

Phédon

:

Isocrate

Agora

Voir, Tzvetan Todorov, le principe dialogique . p : 123 -(1)

Ibid . p : 122 -(2)

(1)

„
Roman de galant
Amadis)
Baroque (Roman pastoral
(Voltaire)
(2)“

Sophistes

Genres

intercalaires

style

direct

(1) – Voir , jean peytard . dialogisme et analyse du disceurs . p : 81
(2) – ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 118 .

Stylisation parodique

Stylisation abstraite

I . lotman " "

la parodie

" " (1)

" :
()

Don quichotte

:

" " (" ") " "

(Dialecte
(2)"

Voir, Iouri lotman, la structure de texte artistique, Gallimard, Paris , 1973 . – (1)

pp : 402 – 403 .

(2) - ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 145 .

Cerventés

"

Roman de chevalerie

(1)"

"

"

Roman

de chevalerie classique , en vers

Hybride

" :

)

(...)

(

(2)"

Le matériau

(1) – محمد برادة، الرواية أفقا للشكل والخطاب المتعددين، فصول ص : 11 .

(2) – ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 121 .

Roman de chevalerie en prose

conventionnel

"

polysémie

(1)"

monosémie

épopée
" "

Parzival

ennoblissement du langage

/

" la litterarité du langage

(...) ()

)

(2)"

(....

(1) – المرجع نفسه . ص : 123 .

(2) – المرجع نفسه . ص : 124 .

"

-

(1)"

-

"

"

"

"

(2)

Matériau étranger

(3)

le roman -

baroque historico – héroïque

(1) – المرجع نفسه . ص : 125 .

(2) – ينظر في المرجع نفسه . ص : 126 .

(3) – المرجع نفسه . ص : 128 .

:

(1)

:

)

Roman Grec

(2)

...

:

:

(...Wolpole

Radeliffe

Lewis

)

(3)

)

écart "

"

" :

"

"

"

"

"

:(

)

(

)

(1) – المرجع نفسه . ص : 128 .
 (2) – Mikhaïl Bakhtine Esthétique de la création verbale . p : 215 -
 (3) – Ibid . p : 217-

)
(

:

(1) ...

:

Dostoievski

" :

)

Discours pathétique

:

Pathos

(

(2)"

)

(1) – نقلا عن : محمد برادة، الرواية أفقا للشكل والخطاب المتعددين، فصول ص : 14 – 15 .
(2) – ميخائيل باختين، الخطاب الروائي . ص : 133 .

Pathétique sentimental

()

(1)»

»

()

»

(2)»

» :

(1) — المرجع نفسه . ص : 135 .
(2) — المرجع نفسه . ص : 136 .

" " :
Le roman sentimental)
(

:
:

(1)»

"
Mensonge

La joyeuse supercherie
pathétique

:

(2)»

(1) – المرجع نفسه . ص : 137 .

(2) – المرجع نفسه . ص : 139 .

l'incompréhension

" " " :
conventionalité
) ()
(1)" (

langues canonisés

"
)
(2)" (

(1) - المرجع نفسه . ص : 139 .
(2) - المرجع نفسه . ص : 140 .

” :

”⁽¹⁾folklor

—

/

roman picaresque

”

)

(

(1) – المرجع نفسه . ص : 141 .

polémique
d'une représentation littéraire

—
:
(1) "équitable la fonction

(2)

roman de formation

(1) — المرجع نفسه . ص : 144 .
(2) — Voir, encyclopaedia Universalis, France . S . A .1980 vol : 15 . p : 1015 .

:(1)

le pastiche -1

rabelais

roman humoristique -2

-3

-4

voir, jean peytard.dialogisme et analyse du discours p77.-(1)

" :

(1)"

L'archaïsme

La

polyphonie

"

Relativisation

L'objectivation

()

:

)

(

(1) – صبري حافظ، الرواية و الحلقات القصصية و اشكالية التجنيس، فصول (زمن الرواية) ، الجزء 2 ، مج 12 ، ع : 1 . ربيع 1993 . ص : 41 .

(1) " ..

(*)Les mimes

symposium ()
()
bucolique lampoon ()
() la satire mènipeè
(2)

...

le rire : " populaire

()

(3)" " _ "

carnavalisation

—

—

-
- (1) – Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique et théorie du roman .p : 144 –
(*) – المشاهد الساخرة أو الميميات هي اشكال تعبيرية تحاكي اصوات الطيور والحيوانات،
وتشوه الكلام مع تومنة بعض تصرفات العبيد والفلاحين، Voir, Ibid . pp : 415
(2) – ميخائيل باختين، شعرية دوستوفسكي . ص : 155
(3) – Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique et théorie du roman .p : 410

...

:

"

(1)"

relatif

les sujets dialogisants

(2)"

"

:

Synchrèse

Anacrèse

(3)

"

Julia kristiva ,recherches pour une " le mot, le dialogue et le roman" – (1)

éditions du seuil, Paris . 1969 . p : 102 sémanalyse,

(2) – ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي . ص : 161 .

(3) – ينظر في المرجع نفسه . ص : 161 .

"(1)

le dialogue isocratique

Saturnal

Gadar

menippeae

soliloque

diatribe

"(2).Aretalogos

(3)

(1) – بشير القمري، شعرية النص الروائي : قراءة تناصية في كتاب التجليات . ط 1 . شركة البيادر الرباط .

1991 . ص : 81 – 82 .

(2) – ميخائيل باختين، شعرية دوستوفسكي . ص : 165 .

(3) – Julia kristiva, le mot, le dialogue et le roman . p : 104 –

•

«(1)»

»

•

Naturalisme

»

«(2)»

»

(1) – ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي . ص : 166 .
(2) – المرجع نفسه . ص : 167 .

(1)« ...

...

«

»

»

)

(2)« .

(

« :

(

)

(3)«

»

(4)«

fabliau

...

»

(5)«

-
- (1) – المرجع نفسه . ص : 167 .
(2) – المرجع نفسه . ص : 168 .
(3) – المرجع نفسه . ص : 169 .
(4) – المرجع نفسه . ص : 169 .
(5) – المرجع نفسه . ص : 162 .

"

(1)"

Ikaromenipp

Endimion

"

" "

(2)"

) oxymoron ()
(3)"

"

(

messalliance

(4)

(1) – المرجع نفسه . ص : 86 .

(2) – المرجع نفسه . ص : 181 .

(3) – المرجع نفسه 171

(4) . ص : 105 – Voir, Julia kristiva, le mot, le dialogue et le roman . p :

"

symposiumes
(1)"

(2)

.(3)

-1

-2

"

(4)"

le carnaval

syncretique

"

-
- (1) – ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي . ص : 172
(2) – ينظر، صبري حافظ ، التناص و اشاريات العمل الادبي،مجلة عيون المقالات.ع2. 1986 ص: 95 .
(3) Antoine compagnon ,la second main,paris _seuil,1979.p :90_91.–
(4) Mikhail bakhtine poetique de Dostoievski p :240–

(1)»

(2)

Le

» :

Symbole

()

:()

.(3)» la structuration du roman

...

»

(4)»

(1)- ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي . ص : 178

(2)- ينظر في المرجع نفسه . ص : 179 .

(3)- Julia kristvia , le texte du roman . p : 162

(4)- ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي . ص : 179

...

.

»

»(1)

.

(1) – بشير القمري، شعرية النص الروائي : 79 .

"
- -
(...)

(1)"

" " "
-
saturnalia "

(2)"

"

(1) – Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique et théorie du roman .p : 414
(2) – ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي . ص: 181 .

:" -

"(1)

)

"

)

(

(

-

)

(

-

)

(

-

)

:

(

"(2)

carnavalisation

(1) - ميخائيل باختين، شعرية دوستوفسكي . ص: 183 .

(2) - المرجع نفسه . ص : 184

:

.

- -)
)

(
(

-°1":
-°3
-°6 ()

-°2
-°5
(1)"

-°4
-°7

Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique et théorie du roman .p : 316 (1)

:

(1)

...

() Polylinguisme Bilingue

" :

(2)"

" :

voir, Louri Lotman, la structure de texte artistique, pp : 382-383 – (1)
(2) – ميخائيل باختين، شعرية دوستويفسكي . ص: 189

(...)

...

(1) "

rire

carnavalesque

rècreations scolaires

des pastiches

:

virgilius morogrammaticus

:

"

rire pascal le rire de paques (le risus paschalis)
(...)

le rire de Noël (risus natalis)

Mikhaïl Bakhtine , L'œuvre de François Rabelais . pp : 99-100 -(1)

(1)»

:

» »

hybride bilingue
Discours parodique indirect

»

(2) »

La Satire

(3)

Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique et théorie du roman .p : 428 -(1)

Ibid . p : 432-(2)

Voir , Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique de la creation verbale .p : 354 -(3)

" " :
((...)
(...)

(...)

(1)"

Réalisme grotesque

(2)"

"

"

Mikhaïl Bakhtine , L'œuvre de francois rabelais . p : 28 – (1)
Ibid . p : 33 – (2)

(1)»

:

»

(...)

:

(2)» ...

Gargantua pantagruel

Simplicissimus

Wilhelm

() Grémmelshausen

Goethe Meister

Roman de formation de

l'homme

(3)

Ibid . p : 34 – (1)

Ibid . p :35– (2)

Voir, Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique de la creation verbale .p : 230 – (3)

"

(...)

(1)"

...

.

" :

(2)"

**Mikhaïl Bakhtine , L'œuvre de francois rabelais . p : 315 -(1)
Ibid . p : 418 -(2)**

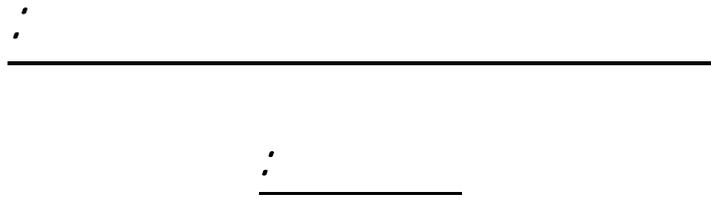
(1) (...)

Poésie macaronique (2)

"

"(3)

-
- (1) – محمد برادة، الرواية أفقا للشكل والخطاب المتعددين . ص : 21
(2) – voir , Mikhaïl Bakhtine ,Esthétique et théorie du roman .p : 435
(3) – صبري حافظ، الرواية و الحلقات القصصية و اشكاليات التجنيس، ص : 41 .



Le titre

:

Gerard

Genette

/

()

()

"

Levin

"(1)

(2)

(1) – جوزيب بيزا كامبروني، وظائف العنوان ترجمة : د . عبد الحميد بورايو . 2004 (مخطوط لم ينشر بعد) .

ص : 12

(2) – ينظر . د . عثمان بدري، وظيفة اللغة في الخطاب الروائي الواقعي عند نجيب محفوظ ، دراسة تطبيقية .
موقف للنشر والتوزيع . الجزائر . 2000 ص : 50 .

()

(1)

:

"(3)" " (2)" " - -

: : -

"(4)" ... " : ...
" "

-
- (1) - ينظر، د . جميل الحمداوي، السيميوطيقا والعنونة، مجلة عالم الفكر، المجلد 25 ، عدد : 3، جانفي - مارس 1997 / تصدر عن المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب . ص : 100 .
 - (2) - ميرال الطحاوي، الخباء، رواية سلسلة القراءة للجميع - 2001 .
 - (3) - ميرال الطحاوي . الباذنجانة الزرقاء، رواية ، دار الآداب للنشر و التوزيع ، لبنان . الطبعة الرابعة . 2000
 - (4) - ابن منظور (جمال الدين محمد بن مكرم الأنصاري) ، لسان العرب، طبعة مصورة عن طبعة بولاق معها تصويبات وفهارس متنوعة، المؤسسة المصرية العامة للتأليف و الأبناء و النشر، الدار المصرية للتأليف و الترجمة. الجزء الأول . ص : 55 .

signifié

signifiant

(1)

—

—

" "

"(2)"

" "

" "

" "

" "

-
- (1) – ينظر، محمد فكري الجزائر، الشعري والمقدس في ابداع محمد عفيفي مطر، قراءة لديوان " والنهر يلبس الأفتحة " ، نموذجاً ، مجلة الفصول، العدد : 20 ، صيف – خريف 2002 ص : 67
- (2) – د . محمد فكري الجزائر . العنوان وسيميوطبقا الاتصال الأدبي ، الهيئة المصرية العامة للكتاب . 1998 . ص : 66 – 67 .

" "

(1) " ...

:

" ...

:

" -

-

-

"
(2) ...

...

-

-

-

-

-

-

" "

. /

-

:

(1) - ميرال الطحاوي . الخباء . ص: 72 .
(2) - المرجع نفسه . ص :- 41- 42 .

	-		-1
	-
-		.	-3
-		(...)	-4
	
-	
-	-	...	-6
	
	-	!	-7
-			-8
			...
	-		-9
	-	.	-10
	-		-11
-	-		-11
-	-	.	-12
-	-		-13
	-	.	-13

Sous-titres

" "

"

"

"

"

.

: : -

: " " " " " "

Fantastique

...

" "

(1)

Fonction

descriptive

la (2)

fonction de désignation

" "

()

:

(3)

()

()

(1)- جوزيب بيزا كامبروني ، وظائف العنوان : ص 14
 (2)- Voir ,Gérard Genette, Seuil, Editions du seuil.1987 PP :80-81 et suit
 (3) – جوزيب بيزا كامبروني . وظائف العنوان . ص : 12.

"

" :

()

2002

:

.

:

"

"

:

.

..

:

"

"

.

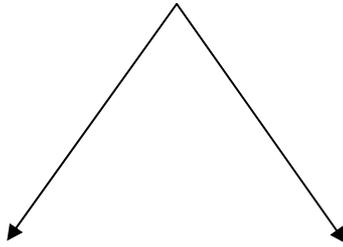
:

⋮ _____

()



⋮



:

:

3	
2	
6	
1	

:

:

:

"

"

” ”
” ”

” ”

horizon referentiel intertextuel

(1) 1027/ 417

”

”

” ”

:

.(- -)

.(+)

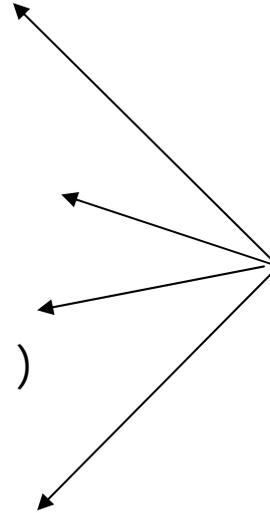
+

.(

+

.(

-)



(1) - ابن حزم الأندلسي، طوق الحمامة في الألفة والألاف. تقديم حمدان حجاجي، موفم للنشر 1988. ص : 41

: . +
 " "
 " "
 ... + + +
 " " " "
 .
 .

:

- 2

:

-1-2

-

-

"

"

"

"

"

Fonctionelle

.

:

-

.

.

-

” ”

” ”

()

)

(

” (1)

”

”

”

/

”

” ”

.

(1) - محمد برادة . الرواية أفقا للشكل والخطاب المتعددين . ص 18 .

Sujet de l'énonciation ⁽¹⁾

Trans-subjective, tarns- ⁽²⁾

verbale

” ”

...

(3) ”

” :

” :
(4) ”

Voir , Julia kristiva , texte du roman . pp : 98 –99 et suites - (1)

Ibid . pp : 102 - 103 - (2)

(3) –ميرال الطحاوي . الخباء . ص: 26.

(4) المرجع نفسه . ص: 38 .

" "

" :

...

" ...

" " "

(1)""

(" ")

(...)

" "

.

...

" :

"

" " -

"

" -

"

" -

"

" -

"

" -

...

(2) "

(1) - المرجع نفسه . ص: 43 - 44 .
(2) - المرجع نفسه . ص: 68 - 69 .

« «

» :

« (1)»

« (2)»

(3)»

⋮

(4)

Stratification

1967

:

» «

»

»

(1) – ميرال الطحاوي . الباذنجانة الزرقاء . ص : 7

(2) – المرجع نفسه . ص : 12

(3) – المرجع نفسه . ص : 83

(4) - Mikhaïl Bakhtin , Eshietique et théorie du roman p :

” ”

” ” : ...

” : ... ”

— ” : —
... ” ! ” : —
” ”
(1) ” ...

” ”

:

•
•

” ”

”

”

” :
...

(1)- المرجع نفسه ص: 113 – 114 .

" "

(1)"

•
•

" "

• " "

"
•••

"
•

"

" "
•••
(2)"
•••
-

(1)- ميرال الطحاوي . الباذنجانة الزرقاء . ص: 9 .
(2)- المرجع نفسه ص : 75 – 76 .

•
•

•
•

” ”

•

”
...

...

”(1)

•
•

” :
...

” ”

(1)- المرجع نفسه ص : 80 .

...

:

...

(1)»

:

-

» »

» :

» »

»

»

(2)»

... :

:

-

» »

:

...

»

» »

»

(3)»

... :

(1)- المرجع نفسه ص : 76 - 77 .

(2)- المرجع نفسه ص : 52 - 53

(3) - المرجع نفسه ص : 65

..."

...

"(1)

:

"

... (2)"

.(3)

-
- (1) - المرجع نفسه ص : 124 - 125
(2) - المرجع نفسه ص : 113
(3) - ينظر . د- عثمان بدري . وظيفة اللغة . ص: 172

- 1
- 2
- 3

" "

Rèaccentuation 9 - 10 - 11

:"

"

"

-
-
-

(1)"

...

!

" "

:

...

" ... "

" "

"

...

..."

" "

(1) – ميرال الطحاوي . الباذنجانة الزرقاء . ص: 71 – 72

		l'énoncé dénotatif	(*)	:
		) l'énoncé objectal		:
				.(
				- 1
				- 2
)		:
				énoncé ambivalent).
				- 1
				:
				stylistation
				-()
				-()
				-()
				()
				) Icherazahlung -()
				.(
				- 2
				:
				-()
		objectivité		-()
				-()
		()		Icherazahlung -()
				parodique
				-()
				-()

(*) - اثرنا تغيير ترجمة المصطلح énoncé من الكلمة الى الملفوظ ، في المرجع السابق، و كذلك مصطلح dénotatif بالاشاري .

:	(	) Type actif	- 3
.		Polémique intérieure	cachée - ()
.			- ()
.			- ()
.		dialogue polémique	- ()
:			<u>-1-2-2</u>
		" "	
			:

Opaque

" "

”

”

:

:

:

•

...

/

:

•

:
(1)“

soliloque

”

...
” (2)“

...

...

(3)“

()

-
- (1) – ميرال الطحاوي . الخباء . ص : 21
(2) - المرجع نفسه ص : 31 .
(3) - المرجع نفسه ص : 47 .

” ” ” ” ” ” ”

:

:

/1

”

”

.

:

/2

”

”

.

Sujet

”

” Sujet de l’*enonciation*

/ de L’*enoncé*

”

”

.

”

”

”

”

(*Vision avec*)

.(1)

:Pronominal

/1

”

”

”

”

(1) – ينظر التحليل الذي قدمته كريستيفا في دراستها لرواية أنطوان دولاسال ، مع تحوير ما يتلاءم مع الرواية في دراستنا : julia kristiva , le texte du romon . pp : 98 – 99 et suites

/

" "

" "

.

.

:
: _____ ●

"

" "

/

/

"

" — "

" " :
— :

— " "

" "

(1)"

" "

" "

/

/ :

" "

" "

"

.

" "

" "

" "

" — " " "

/ / —

Trans-Subjective
 (2) Trans-Verbale

(1) - المرجع نفسه ص: 15 .
 (2) Julia kristiva, le texte du romon . p : 102 –

:

-

:

" "

:

:

	← 14 32 21 -20 32	" " " "	" - " - " - " -
	25	"	" -
	90	"	" -
	106-105 140 146 14 7-146	" " " "	" - " - " - " -
	117 118 119 118 121-120 122	" " " " "	" - " - " - " - " -

:

:

"

...

(1)"

:

•
•
•
•

()

" "

/

" "

" "

(2)"

"

" "

"

"

-

-

(1) – عبد الله ابراهيم ، المتخيل السردي . مقاربات نقدية في التناص والروى والدلالة . المركز الثقافي العربي ط 1
حزيران 1990 . لبنان . ص 120 – 121 .

(2) -- Voir , vladimir siline , le dialogisme dans le roman algerien .p : 40

:

·
" "

:

" :

"

1967

" :

"

"

"

/

:

"

"

·

" "

) " : ()
= (1)"

Discours indirect

" ... " :
" "

Le mot

(2) reflète

_____ " :

_____ (3)"

- (1) – ميرال الطحاوي . الباذنجانة الزرقاء . ص:7 .
(2) - ينظر ، ميخائيل باختين ، شعرية دوستوفسكي . ص : 352
(3) - ميرال الطحاوي . الباذنجانة الزرقاء . ص:7 .

:

.

:

Motivation poseude – objective

" "

" :

"

.

/

" : ()

"

"

(1)"

"
... _____

" :

"

.

(1)- المرجع نفسه ص: 30 – 31 .

" :

(1)"

"
...

....

-

...

" :

(2)"

:

"

"

....

"

"!

...

!

"

"

"

"

(3)"

....!

"

"

....

"

...

" :

"

.

(1)- المرجع نفسه ص: 31- 32 .

(2)- المرجع نفسه ص: 32 .

(3)- المرجع نفسه ص: 38 – 39 .

...

"(1)"

" "

.

échappatoire

" :

...

"(2)"

...

:

" "

...

" "

" :

(1) - المرجع نفسه ص: 85 .
(2) - المرجع نفسه ص: 98 - 99 .

(1)»

...

— —
" :
" " "

:

(2)»

...

"

116-115 :

)

:"

." "

!

" ...

(1) - المرجع نفسه ص: 106 - 107

(2) - المرجع نفسه ص:

" : :

(1)"

()

" "

" "

()

(1) - سورة المؤمنون: الآية (14) .

-3-2

:

:

" "

()

" "

" :

" " " "

" !

"

(1)"

)

" "

(

" "

" :

:

(1) - ميرال الطحاوي الخباء. ص : 69 - 70

(1) " ...
" " ...

:"
" ...
!"
(2) " ...
" "

" "
()

... "
" " ... "
" .

(1)- المرجع نفسه ص: 41
(2)- المرجع نفسه ص: 78 .

"

!"

... _____

" :

" "

...

...

" "

...

:

(1)"

... .

" "

(1)- المرجع نفسه ص: 122 – 123 .

()

" "

... "

—
:

"
....

" "

... " :

:

(1)"

"

(2) "

:

" "

"

...

"

(3)"
....

(1)- المرجع نفسه ص: 138 – 139 .

(2)- المرجع نفسه ص: 183 – 193 .

(3)- المرجع نفسه ص: 76 – 77 .

" :

" ...

" "

mot pénétrant

)

" :

(

...
" "

:

...

!

-

..

-

!

!

-

-

-

-

...

_____ (1) " ...

" "

" "

" "

(1)- المرجع نفسه ص: 66 - 67 .

" " " "

" "

" :

" :

...
"

....

!

...

:

(1)"

....

"

"

"

"

...

" 72- 71

(1) - المرجع نفسه ص: 63 - 64

:

(1)

/

:

: " "

- 1

(2)"	...	...	"	-
(3)"	...	...	"	-
(4)"	!	...	"	-
(5)"	.	...	"	-
(6)"	.	...	"	-
(7)"	"	...	"	-
(8)"	.	...	" " "	-

- (1) - شعيب حليفي ، مكونات السرد الفانتاستيكي . فصول . ع : 20 صيف / حزيران 2002 . ص : 78 .
- (2) - ميرال الطحاوي . الخباء . ص : 9 - 10 .
- (3) - المرجع نفسه ص : 22 - 23 .
- (4) - المرجع نفسه ص : 84 .
- (5) - المرجع نفسه ص : 31 .
- (6) - المرجع نفسه ص : 55 - 56 - 57 .
- (7) - المرجع نفسه ص : 21 - 22 .
- (8) - المرجع نفسه ص : 15 .

" " /

()

()

" : ()

" "

" "

" "

.

...

" : ()

" -

...

"

" "

.

:

"

.

:

"

.

" -

"

" -

()

.

" " " "

" " /

.

" "

:

" "

()

" " (1)

:

...

" -

(2)"

....

" -
..."

" "

(1) - ينظر شعيب حليفي ، مكونات السرد الفانتاستيكي . ص : 84 .

(2) - ميرال الطحاوي . الباننجانة الزرقاء . ص : 57 .

.....
" (1)

/

67

" :
.....

" (2)

" "

" (3)
" (4) !

:
.....
" -
" -
" -
.....
" (5)

" "

" " " "

-
- (1) - المرجع نفسه ص: 61 .
 - (2) - المرجع نفسه ص: 74 - 75 .
 - (3) - المرجع نفسه ص: 14 .
 - (4) - المرجع نفسه ص: 16 - 17 .
 - (5) - المرجع نفسه ص: 19 - 20 - 21 .

” ”

” ”

.

:

”(1)

...

” -

...

” -

”(2)

()

” ”

”

”

”

”

” :

...

...

”

”

...

-

(1) - المرجع نفسه ص: 7 - 8
(2) - المرجع نفسه ص: 44 - 45 - 46 .

(1) " ...

-

"

"

()
()

" "

()
()
()

() ()

:

-1

-2

-3

(1) - المرجع نفسه ص: 72 - 73 .

(1)

(1460-1385)

jehan de saintré "

()

(2)

....

(...)

(3) ()

-
- (1) - شعيب حليفي ، مكونات السرد الفانتاستيكي . ص : 86 .
(2) Voir , Julia kristiva,le texte du romon . p :182-
(3) - محمد برادة . الرواية أفقا للشكل و الخطاب المتعددين . ص 22

-1-3
:()

" "

:

:

" "

" "

.

" "

.

-

.

" "

" "

" "

:

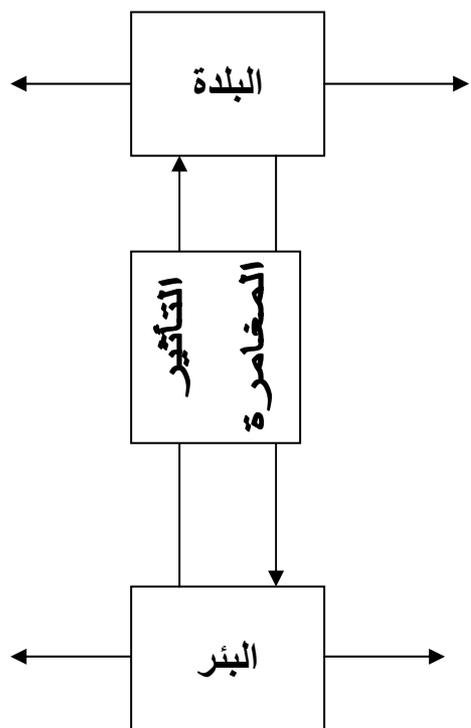
"(1)

.....

"... •

(1) - ميرال الطحاوي . الخباء . ص : 82 - 83 - 84 .

:



"
":

"

" "

(...)

": (...)

(1)" ...

(1) - المرجع نفسه ص: 82-83-84

" "

" " " "

.

:-2-3

" "

" "

:

.1967

-
-
-

1967

(1)

" "

" "

(1) -رينيه ويليك و أوستن وارين . نظرية الأدب . ص 288

" " :
...
(1)" ...

... " :
" " :
" (2)"
"

...
" (3)"

" "

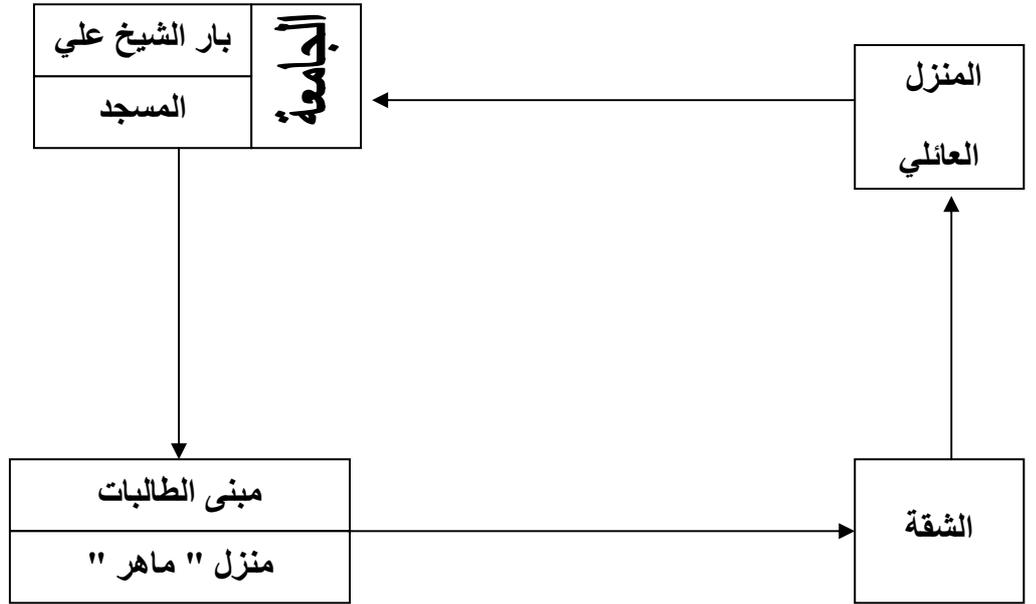
" "

" "

" :
"

(1) - ميرال الطحاوي . الباذنجانة الزرقاء. ص: 14 - 15 .
(2) - المرجع نفسه ص: 59 .
(3) - المرجع نفسه ص: 77 .

" "



الخطاتمة

" " - 1

(= +)

(= x) (1)

: " " - 2
"67" -
- -
" "

(1) - ينظر في الخاتمة التي وضعها سيلين في نهاية دراسته . ص : 90 .

·
-

:

$$(= x \leftarrow = +)$$

1967

:

$$(*) = [(x = x x) \leftarrow (x = + +)]$$

"

(*)- مفاتيح الرموز :
أ : الاتجاه الليبرال
ب : الاتجاه الشيوعي
ج :الاتجاه الاسلامي
د : السلطة

(1)»

R.Barthes

(2)

.

tzvetan todorov , le principe dialogique . p : 99 – (1)
Ibid. voir P : 99 - (2)

A

Abstrait

Acte

Acte de l'énonciation

Acte de parole

Acteur

Activité

Activité linguistique

Activité mentale

Agora

Ambivalence

Anacrèse

Appréciation

Appréciatif

Arbitraire

Archaïsme

Archinarrateur

Aretalogos

Auditeur

/

Autre

Autrui

Axiologique

B

Bilingue

Bivoque

C

Canal	
Canal physique	
Carnaval	
Carnavalesque	
Carnavalisation	
Centralisation	
Centripète	/
Chronotope	
Code	/
Code linguistique	
Comico	
Comico-serieux	
Communication	/
Communication sociale	
Compréhension	
Compréhension active	
Contact	
Contenu	/
Contenu idéologique	
Contenu idéologique sémiotique	()
Contexte	
Contexte social	
Contexte narratif	
Conventionnel	
Conventionnalité	
Causalité	

D

Décentralisation

Décodeur

Description

Descriptif

Destinataire

Destinateur

Déterminisme

Déterminisme sociolangagier

Dialecte

Dialectique

Dialectique interne

Dialogisation

Dialogisme

Dialogisme du discours

Dialogisme épistémologique

Dialogue

Dialogue intérieur

Dialogue socratique

Dialogue polémique

Diatrise

Dimension

Dimension dialogique

Discours

Discours d'autrui

Discours extérieur

Discours indirect

Discours indirect libre

Discours intérieur

Discours parodique

/

/

/

Discours parodique indirect
Discours pathétique /
Discours rapporté
Dogmatisme /
Dogmatisme autoritaire
Dogmatisme psychique
Dogmatisme rationaliste

E

Ecart	إنزياح
Echange	تبادل
Echange dialogique	التبادل الحوارى
Echange verbale	التبادل اللفظى
Echappatoire	المداهنة
Encodeur	المشفر
Energieia	نشاط / طاقة
Ennoblement	تنبيل
Ennoblement du langage	تنبيل اللغة
Enoncé	ملفوظ
Enoncé ambivalent	ملفوظ مزدوج
Enoncé dénotatif	ملفوظ تعيينى / إشارى
Enoncé objectal	ملفوظ موضوعى
Enonciateur	المتلفظ / الالفاظ
Enonciatif	تلفظى
Enonciation	التلفظ
Epopéé	الملحمة
Esthétique	الجمالية
Evaluation	

Evaluation idéologique
Expression
Expression extérieure

التقييم الإيديولوجي
التعبير
التعبير الخارجي

F

Facteur	عامل
Fait	الواقعة
Fait social	الواقعة الإجتماعية
Fantastique	الفانطاسي
Focalisation	التبئير
Folklor	الفلكلور
Fonction	وظيفة
Fonction de la désignation	الوظيفة التعيينية
Fonction de représentation	وظيفة التشخيص
Fonction de représentation littéraire équitable	وظيفة تشخيص أدبي منصف
Fonction de séduction	وظيفة الإغراء
Fonction de d'expression	وظيفة التعبير
Fonction descriptive	الوظيفة الوصفية
Fonction intertextuelle	الوظيفة التناسية
Fonctionnel	وظيفي
Forme	شكل
Forme du discours	شكل الخطاب

G

Gnotexte

البنية العميقة

Genre
Genre intercalaire

الجنس
الجنس المتخلل

H

Hétérogène
Hibride
Hibride bilingue
Hiérarchie
Hiérarchie sociale
Homogène
Horizon
Horizon social
Horizon référentiel
Horizon référentiel intertextuel

متنافر
هجين
هجين مزدوج اللغة
تراتب
التراتب الإجتماعي
متجانس
أفق
الأفق الإجتماعي
الأفق المرجعي
الأفق المرجعي التناسي

I

Icherzahlung
Icherzahlung parodique
Idéologème
Idéologie
Idéologie du quotidien
Idéologie officielle
Idéologique
Imagé
Immanence

القصة على لسان الشخص الأول
القصة على لسان الشخص الأول
التي تحاكي محاكاة ساخرة
إديولوجيم/وحدة إديولوجية/العينة الإديولوجية
الإديولوجيا/الإديولوجية
إديولوجيا اليومي
الإديولوجيا الرسمية
إديولوجي
مجازي
المحاثية

Incompréhension	اللا فهم
Indicateur	مؤشر
Indice	القرينة
Indice de valeur social	قرينة القيمة المجتمعية
Individualisation	التفرد/التفريد
Individualisation stylistique	التفرد الأسلوبي
Individualisme réaliste	الفردانية الواقعية
Individualisme réaliste critique	الفردانية الواقعية والنقدية
Individualisme relativiste	الفردانية النسبوية
Infrastructure	البنية التحتية
Interaction	التفاعل/التداخل
Interdiscursivité	ما بين خطابية
Intersubjectives	الذوات الفردية
Intertexte	المتناص
Intonation	تنغيم

J

Jouyeuse supercherie	الخداع السار
----------------------	--------------

K

Kolthozes	المزارع التعاونية
-----------	-------------------

L

Langage	اللغة
---------	-------

Langage pratique	اللغة العادية/اللغة اليومية
Langage poétique	اللغة الشعرية
Langue	اللغة/اللسان
Langue canonisé	اللغة المكرسة
Linguistique	اللسانيات/علم اللسان
Littérarité	الأدبية
Littérarité du langage	أدبية اللغة
Locuteur	المتكلم

M

Macrodialogue	الحوار الكبير/الحوار الشامل
Magma idéologique	حمم إيديولوجية
Matérialisé (adj)	أصبح ماديا
Matérialisme	المادية
Matérialisme dialectique	المادية الجدلية
Matériau	مادة بناء
Matériau étranger	مادة بناء أجنبية
Matériau sémiotique	مادة دلالية (سيمائية)
Matériau signifie	مادة دالة
Matériel	مادي
Médium	وسيط
Médium représentant	الوسيط الممثل
Mensonge	الكذب
Mensonge pathétique	الكذب المؤثر/الكذب الباتوسي
Message	رسالة/مرسلة
Messalliance	غير المتكافئ
Mime	ميمي/مشهد ساخر
Monoaccentuell	أحادي النبر
Monologique	مونولوجي

Monosémie	دلالة أحادية
Monosémique	أحادي الدلالة
Mot	الكلمة
Mot pénétrant	الكلمة القادرة على النفاذ/الكلمة القابلة للنفاذ
Mot reflété	الكلمة المعكوسة
Motivation	التعليل
Motivation pseudo-objective	التعليل الموضوعي المزعوم

N

Narrateur	الساارد/الراوي
Narratif	سردي
Narration	السردي/الحكي
Naturalisme	الناطورالية
Normatif	معياري

O

Objectal	موضوعي/غيري
Objectif	الموضوعي
Objectivation	توضيع
Objectivé	موضوع
Objectivisme	الموضوعانية
Objectivisme abstraite	الموضوعانية المجردة

Objectivité	الموضوعية
Objet	الموضوع
Oeuvre	العمل / الأثر
Oeuvre d'art	العمل الفني / الأثر الفني
Omniprésent	كلي الحضور
Omniscient	كلي المعرفة
Opaque	ثخن / كثيف
Oxymoron	الإرداف الخلفي / الطباق

P

Parodie	المحاكاة الساخرة / البارود يا
Parodique	محاكي محاكاة ساخرة / بارودي
Parole	الكلام
Pastiche	المعارضة
Pathétique	مثير للإنفعال / باتوسي
Pathétique sentimental	الباتوس العاطفي
Pathos	الباتوس / المغزى
Picturel	تصويري
Poésie	الشعر
Poésie macaronique	الشعر الخليط
Point de vue	وجهة النظر
Polémique	الجدل
Polémique intérieure	الجدل الداخلي
Polémique intérieure caché	الجدل الداخلي الخفي
Polyphonie	تعدد الأصوات
Polyphonique	بوليفوني / متعدد الأصوات
Polymorphisme	تعدد الأشكال
Polysémie	تعدد المعنى / تعدد الدلالة

Pluriaccentuation	التعدد النبري
Pluriel	الجمع
Plurilinguisme	التعدد اللغوي/التعدد اللساني
Processus	سيرورة
Processus d'interaction	سيرورة التفاعل
Produit	نتاج
Produit idéologique	نتاج إيديولوجي
Productivité	إنتاجية
Pronominal	متعلق بالضمير
Proton pseudos	نواة الوهم/الخطأ الأصلي
Psychologie	نفساني/علم النفس
Psychologie du corps social	نفسانية الهيئة المجتمعية

R

Réaction	تفاعل
Réaction verbale	التفاعل اللفظي
Réalisme	الواقعية
Réalisme Grotesque	الواقعية الهزلية
Référent	المرجع
Registre	السجل
Relatif	نسبي
Relativisation	تنسيب
Représentant	الممثل/المشخص
Représentation	التمثيل/التشخيص
Représenté	الممثل/المشخص
Responsive	النبيه
Responsive active	النبيه النشط
Responsivité	النباهة

Responsivité active	النباهة النشطة
Rire	الضحك
Rire carnavalesque	الضحك الكرنفالي
Rire de noële	ضحك عيد الميلاد
Rire de paques	ضحك عيد القيامة
Rire pascale	الضحك الفصحي
Rire populaire	الضحك الشعبي
Roman	الرواية
Roman antique	الرواية العتيقة
Roman baroque	الرواية الباروكية
Roman baroque historico- héroïque	الرواية الباروكية التاريخية- البطولية
Roman biographique	الرواية البيوغرافية/السيرية
Roman d'aventures	رواية المغامرات
Roman de chevalerie	رواية الفروسية
Roman de chevalerie classique en vers	الرواية الفروسية الكلاسيكية المنظومة شعرا
Roman de chevalerie en prose	الرواية الفروسية النثرية
Roman d'épreuves	رواية الإختبارات
Roman de formation	رواية التكوين
Roman de formation de l'homme	رواية تشكل الإنسان
Roman de galant	الرواية الغزل
Roman grec	الرواية اليونانية
Roman humoristique	الرواية الهزلية
Roman pastoral	الرواية الرعوية
Roman picaresque	الرواية الشطارية
Roman polyphonique	الرواية البوليفونية /المتعددة الأصوات
Roman Sentimental	الرواية العاطفية

S

Satir	الأهجية الساخرة
Satir menipée	الأهجية المينيبيية
Scénario	سيناريو
Sémentique (adj)	دلالي
Sémiotique	دلالي (سيميائي)
Sens	المعنى
Sens en soi	معنى لذاته
Signal	إشارة
Signe	علامة/دليل
Signe conventionnel	الدليل الإصطلاحي
Signe extérieur	الدليل الخارجي
Signe idéologique	الدليل الإيديولوجي
Signe intérieur	الدليل الداخلي
Signe neutre	دليل محايد
Signifiant	الدال
Signification	الدلالة
Signifié	المدلول
Singulier	مفرد
Social	مجتمعي
Société	مجتمع
Soliloque	مناجاة النفس
Sous-titres	العناوين الداخلية/العناوين الفرعية
Structure	البنية
Structuration	بنينة
Structuration du roman	بنينة الرواية
Style	الأسلوب
Style direct	الأسلوب المباشر
Style linear	الأسلوب الخطي/السطري
Style monumental	الأسلوب الفخم
Stylisation	الأسلية
Stylisé (adj)	مؤسلب

Stylistique	أسلوبي
Subjective	ذاتي
Subjectivisme	الذاتية
Subjectivisme individualiste	الذاتية الفردانية
Sujet	الذات
Sujet dialogique	الذات المتجاوزة
Sujet d'écrivain	ذات الكاتب
Sujet de l'énonciation	ذات التلفظ
Sujet de l'énoncé	ذات الملفوظ
Superstructure	البنية الفوقية
Symbole	الرمز
Symposium	ندوة مناقشة
Synchronie	سنكروني/تزامني
Synchrèse	الساكريزا
Syncretique	توفيقي
systeme	نظام

T

Thème	تيمة/موضوعية/غرض
Titre	العنوان
Ton	نبرة
Translinguistique	عبر لسانية
Trans-pronominal	عبر الضمير
Trans- subjective	عبر ذاتية
Trans-verbale	عبر لفظية
Type	نمط
Type active	النمط الفعال
Type de discours	نمط الخطاب
Typologie	توبولوجية/نمذجة
Typologie de discours	نمذجة الخطاب

U

Univoque

أحادية الصوت

V

Valeur

قيمة

Valeur sémantique

قيمة دلالية

Valeur sémiotique

قيمة دلالية/سيمائية

Valeur social

قيمة مجتمعية

Valorisé

متمن

Variant

مغاير/مختلف/تنوع

Variant stylistique

المغاير الأسلوبي/المختلف الأسلوبي

Véçu

المعيش/المعيوش

Véçu intérieur

المعيش الداخلي/المعيوش الداخلي

Verbalisé

أصبح لفظيا/متلفظن

Vision

الرؤية/العيان

Vision avec

الرؤية مع

Vision du monde

رؤية العالم

اولا المصادر

1- باللغة العربية

- 1- القرآن الكريم.
- 2- ابن حزم الاندلسي؛ طوق الحمامة في الالفه و الالاف؛ تقديم حمدان حجاجي .موفم للنشر .1988.
- 3- ابن منظور (جمال الدين محمد بن مكرم الانصاري)؛لسان العرب ؛طبعة مصورة عن طبعة بولاق معها تصويبات و فهارس متنوعة .المؤسسة المصرية العامة للتاليف و الانباء و النشر . الدار المصرية للتاليف و الترجمة . الجزء الاول.
- 4- الطحاوي (ميرال) ؛ الخباء . رواية . مهرجان القراءة للجميع . مصر 2001.
- 5- الطحاوي (ميرال)؛ الباذنجانة الزرقاء . رواية ؛دار الاداب للنشر و التوزيع . لبنان . الطبعة الرابعة 2000.
- 6- باختين (ميخائيل)؛الماركسية و فلسفة اللغة ؛ ترجمة محمد البكري و يمنى العيد ؛دار توبقال للنشر . الطبعة الاولى ؛1986 . المغرب .
- 7- باختين (ميخائيل)؛ شعرية دوستويفسكي . ترجمة الدكتور جميل نصيف التكريتي ؛مراجعة الدكتورة حياة شرارة؛ تصدر هذه الطبعة ضمن اتفاق النشر المشترك بين دار توبقال للنشر (الدار البيضاء)؛ و دار الشؤون الثقافية العامة بغداد ؛ الطبعة الاولى 1986.
- 8- باختين (ميخائيل) ؛ الخطاب الروائي . ترجمة و تقديم محمد برادة . الطبعة الثانية . دار الامان للنشر و التوزيع الرباط 1987.

2- باللغة الفرنسية

- 1- Bakhtine (mikhail) /V. N volochinov ;Ecrits sur le Freudisme .textes traduits du russe par gay verret , édition l'age de l'homme 1980.
- 2- Bakhtine (Mikhail) , Esthetique dela creation verbale, traduit de russe par Alfreda Aucoutier,préface de Tzvetan todorov,éditions Gallimar.1984.
- 3- Bakhtine (Mikhail) (V. N . volochinov), Le Marxisme et la philosophie du langage, Essais d'application dela methode

sociologique , préface de Roman jakobson, traduit du russe et présenté par Marinayaguello, les éditions de minuit .1977.

4- Bakhtin (Mikhail) , Esthétique et théorie du roman , traduit du russe par Daria Olivier , préface de Michel Aucouturier , éditions Gallimare . 1978 .

5- Bakhtine (Mikhail) ,la poétique de dostoievski , traduit du russe par Isabelle Kolitchefe , présentation de Julia Krestiva , édition de suilo, 1970.

6- Bakhtine (Mikhail) , l'œuvre de François Rabelais , et la culture populaire au moyen âge et sous la renaissance, traduit du russe par André Robel , Gallimard , 1970.

. ثانيا المراجع .

1/ باللغة العربية

1- ابراهيم (عبد الله) ؛ المتخيل السردى ؛ مقاربات نقدية في التناسخ و الرؤى و الدلالة ؛ المركز الثقافي العربي . ط1 حزيران 1990 لبنان .

2-البحراوي (سيد) محتوى الشكل ؛ نحو موضوع دقيق لدراسة الادب . مجلة فصول (زمن الرواية) الجزء 2 ؛ مجلد 12 ؛ العدد 1 ؛ ربيع 1993 .

3-الجزار (محمد فكري) ؛ العنوان و سيميوطيقا الاتصال الادبي ؛ الهيئة المصرية العامة للكتاب .1998.

4-الجزار (محمد فكري) ؛ الشعري و المقدس في ابداع محمد عفيفي مطر ؛ قراءة لديوان " و النهر يلبس الاقنعة " نموذجا ؛ مجلة فصول العدد 20. صيف -خريف 2002 .

- 5- الحمداوي (جميل) ؛ السيميوطيقا و العنونة ؛ مجلة عالم الفكر . المجلد 25 ؛ العدد 3 . جانفي – مارس 1997 / تصدر عن المجلس الوطني للثقافة و الفنون و الاداب . الكويت .
- 6- العيد (يمى) (د. حكمت الصباغ) ؛ في معرفة النص / دراسات في النقد الادبي . ط2 ؛ 1984 ؛ دار الثقافة ؛ الدار البيضاء .
- 7- القمري (البشير) ؛ شعرية النص الروائي . قراءة تناصية في كتاب التجليات . ط1 ؛ شركة البيادر . الرباط 1991.
- 8- برادة (محمد) ؛ الرواية افقا للشكل و الخطاب المتعددين ؛ فصول (زمن الرواية) ؛ الجزء الاول . مجلد 11 ؛ العدد 4 . القاهرة – شتاء 1993.
- 9- بدري (عثمان) ؛ وظيفة اللغة في الخطاب الروائي الواقعي عند نجيب محفوظ ؛ دراسة تطبيقية ؛ موفم للنشر و التوزيع ؛ الجزائر 2000.
- 10- حافظ (صبري) ؛ الرواية و الحلقات القصصية و اشكاليات التجنيس . فصول (زمن الرواية) . الجزء 2 . مجلد 12 . العدد 1 . ربيع 1993.
- 11- حافظ (صبري) ؛ التناص و اشاريات العمل الادبي ؛ مجلة عيون المقالات . العدد 2 . 1986.
- 12- حليفي (شعيب) ؛ مكونات السرد الفانتاستيكي ؛ فصول العدد 20 صيف / حيران 2002.
- 13- دارج (فيصل) ؛ نظرية الرواية و الرواية العربية ؛ ط1 1999 المركز الثقافي العربي .
- 14- كامبروني (جوزيب بيزا) ؛ وظائف العنوان ؛ ترجمة د. عبد الحميد بورايو . 2004 . (مخطوط لم ينشر بعد) .
- 15- لحميداني (حميد) ؛ النقد الروائي و الايديولوجيا ؛ من سوسيولوجيا الرواية الى سوسيولوجيا النص الادبي . المركز الثقافي العربي . الطبعة الاولى . آب 1990.
- 16- ويليك (رينه) ؛ و اوستن وارين ؛ نظرية الادب ؛ ترجمة محي الدين صبحي ؛ مراجعة د. حسام الخطيب ؛ المؤسسة العربية للدراسات و النشر . 1987.

17- يقطين (سعيد) ؛ انفتاح النص الروائي ؛ النص و السياق . المركز الثقافي العربي . ط2 . 2001 .

2 / باللغة الفرنسية

- 1- Compagnon (Antoine) , La seconde main du travail . paris , seul , 1979.
- 2- De saussure (Ferdinand) , Cours de linguistique générale , présenté par Dalila Morsly , ENAG/ edition . 1990.algerie .
- 3- Ducrot (Oswald) , Le Dire et le dit , édition de minuit , paris 1984.
- 4- Ducrot (Oswald) , Logique , Structure , Enonciation , lectures sur le langage , les editions de miniut , 1989.
- 5- Guibert (Rossen) , Formation au dialogisme , in pratique , N°121/122, juin 2004.
- 6- Genette (Gérard) , Seuils , édition deseuil , 1987.
- 7- Jacobson (Roman) , Essais de linguistique générale , traduit et préfacé par Nicolas Ruwet , Edition de minuit .1963.
- 8- Krestiva (Julia) , le texte du roman , Approche sémiologique d'une structure discursive transformationnelle, Mouton publichers .1970.
- 9- Krestiva (Julia) , Recherche pour une sémanalyse , « Le mot , Le dialogue , et Le roman » , Edition du seuil paris 1969.
- 10- Lotman (Iouri) , La structure de texte artistique , Galimmard , paris .1973.

- 11- Piégare –Gros (Nathalie),Introduction à l'intertextualité , Dunod , paris , 1996.**
- 12- Peytard (Jean) , Mikhail Bakhtine , Dialogisme et Analyse du discours, Bertrand-lacoste . paris ,1995.**
- 13- Siline (Vladimir) , le dialogisme dans le roman Algérien de la langue français .[www.limage.refer.org/thèse/ siline](http://www.limage.refer.org/thèse/siline) .**
- 14- Todorov (Tzvetan) , Mikhail Bakhtine , le principe dialogique , suivi de écritsdu cercle de Bakhtine, édition de seuil , 1981.**
- 15- Encyclopaedia univesalis France , S.A .1980. volume 15.**

الفهرس

الصفحة

5.....	المقدمة
	القسم النظري
8.....	الفصل الاول : منطلقات الفكر النقدي عند باختين
8.....	المبحث الاول:
9.....	1- الموقف النقدي من نظريات علم النفس
23.....	2- الطبيعة المجتمعية للغة
35.....	3- التفاعل اللفظي
47.....	المبحث الثاني :
48.....	1- تاريخ الرواية و مغايراتها
64.....	2- اصول الجنس الروائي
	القسم التطبيقي :
83.....	الفصل الثاني : تجليات الحوارية في الخطاب الروائي
84.....	1- وظيفة العنوان في بناء دلالة الخطاب الروائي
98.....	2-العلائق الحوارية الداخلية و الخارجية
98.....	2-1- سيرورة تنضيد اللغات الاجتماعية
113.....	2-2- صورة لغة السرد و السارد :
115.....	2-2-1- الخرافة و التعدد الساردي

125.....	2-2-2-صوت السارد المزدوج.....
133.....	2-3-آليات الحوار.....
145.....	3-الصورة السردية الوصفية :.....
153.....	3-1-حرفية الواقع و الفانطاسيا.....
156.....	3-2-مفارقات الواقع المتنازم.....
160.....	الخاتمة.....
164.....	معجم المصطلحات.....
180.....	قائمة المصادر و المراجع.....
186.....	الفهرس.....

